

**NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS**
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN
MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

ALEXANDER SHELLEY
MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL
PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY
PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE BRAVO

CAPP ACPP

CANADIAN ASSOCIATION OF PETROLEUM PRODUCERS ASSOCIATION CANADIENNE DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

BRAVO SERIES

DANCING WITH BEETHOVEN BEETHOVEN S'INVITE À LA DANSE

Juraj Valčuha conductor/chef d'orchestre

Valeriy Sokolov violin/violon

April 10–11 avril 2014

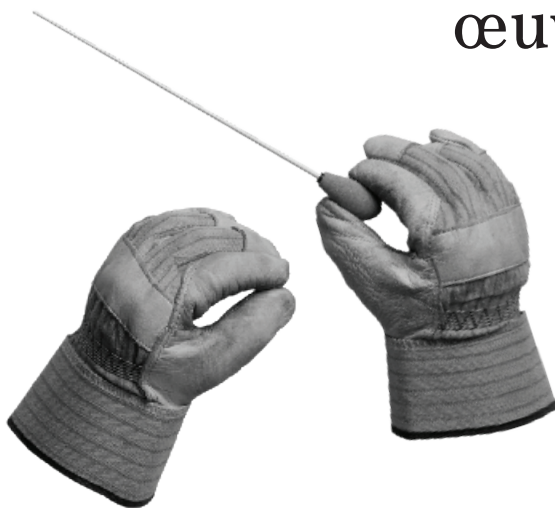
Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

We admire
what it takes
to create great works.

Nous admirons
tout le travail que
demandent les grandes
œuvres.



The Canadian Association of Petroleum Producers is proud to sponsor the CAPP Bravo Series of concerts.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers est fière de commanditer les concerts de la Série Bravo ACPP.

C  **PP ACPP**

CANADIAN ASSOCIATION
OF PETROLEUM PRODUCERS

ASSOCIATION CANADIENNE
DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

The Canadian Association of Petroleum Producers (CAPP) represents companies that explore for, develop and produce natural gas and crude oil throughout Canada. CAPP's members are an important part of a \$100-billion-a-year national industry that provides essential energy products to Canadians.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers (ACPP) représente des entreprises spécialistes de la prospection, de l'exploitation et de la production de gaz naturel et de pétrole brut à l'échelle du Canada. Les sociétés membres de l'ACPP représentent une partie importante d'une industrie nationale au chiffre d'affaires annuel de 100 milliards de dollars qui fournit des produits essentiels issus de l'énergie.

Program/Programme

KODÁLY

15 minutes

Dances of Galánta

Danses de Galánta

BARTÓK

36 minutes

Violin Concerto No. 2, Sz. 112

Concerto pour violon n° 2, Sz. 112

- I. Allegro non troppo
- II. Andante tranquillo
- III. Allegro molto

Valeriy Sokolov violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

BEETHOVEN

36 minutes

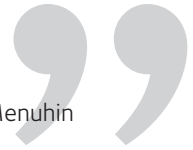
Symphony No. 7 in A Major, Op. 92

Symphonie n° 7 en la majeur, opus 92

- I. Poco sostenuto – Vivace
- II. Allegretto
- III. Presto – Trio: Assai meno presto
- IV. Allegro con brio

Valeriy Sokolov will be signing his CDs in the foyer of Southam Hall after the concert.

Valeriy Sokolov dédicacera ses CD après le concert dans le Foyer de la salle Southam.



I came across Bartók's compositions when I entered the Yehudi Menuhin School in London in 2001.

The spirit of Menuhin was clearly evident and has inspired me a lot, and of course, brought me into the world of the musicians and composers which Menuhin himself always worshipped most – Bartók and Enesco.

I was introduced to Bartók's music at age 14 by my fellow students, music that ranged from Romanian and Hungarian tunes to quartets and orchestral works, which was a start to a long journey and my admiration for Bartók as a unique man.

It may be possible that there is a certain organic identification of a performer with the composer and his music when they both come from similar areas in the world, and many things become natural, particularly the expression whilst performing the music.

Bartók was born in what is now Ukraine, which by no means states that his music is of any national feeling, and if it is then it is certainly Hungarian. However it does make me feel close to his way of expression and most importantly to the inner strength of his music which is an inexplicable case!

Having its roots deep in ethnographic research, Bartók's Violin Concerto appears to me as a large improvisatory palette of colour and expression which has been framed into a concerto form; and a fine example of different musical backgrounds fused together which presents violinists with a unique opportunity to explore their instrument's abilities in different directions, making every approach very interesting and special for the public.

Valeriy Sokolov



Je me suis intéressé pour la première fois aux compositions de Bartók lorsque je suis arrivé à l'école Yehudi Menuhin de Londres, en 2001.

Là-bas, l'esprit de Menuhin était très présent et m'a beaucoup inspiré. Bien entendu, il m'a ouvert le monde des musiciens et compositeurs que Menuhin lui-même vénérât le plus - Bartók et Enesco.

J'ai découvert la musique de Bartók à 14 ans, grâce à mes camarades d'école, aussi bien les mélodies roumaines et hongroises que les quatuors et les œuvres orchestrales. Ce fut pour moi le début d'un long voyage et depuis, j'ai une grande admiration pour Bartók, que je considère comme un homme exceptionnel.

Je crois qu'il existe peut-être une sorte de symbiose entre l'interprète, le compositeur et sa musique lorsqu'ils partagent à peu près les mêmes origines. Cette affinité spéciale fait que beaucoup de choses paraissent plus naturelles, en particulier l'expression, lors de l'interprétation de la musique.

Bartók est né dans une région qui fait aujourd'hui partie de l'Ukraine, ce qui ne donne pas nécessairement un caractère national à sa musique et d'ailleurs, si c'était le cas, elle serait probablement hongroise. Cependant, je me sens plus proche de son expression et surtout de l'énergie interne de sa musique, même si cela peut paraître inexplicable!

Le Concerto pour violon de Bartók, fruit de ses recherches ethnographiques, m'apparaît comme une vaste improvisation sur une palette de couleurs et d'expressions organisée sous forme de concerto. J'y vois aussi un bel exemple de fusion d'univers musicaux différents qui donnent aux violonistes l'occasion privilégiée d'emprunter différentes directions pour explorer les diverses possibilités de leur instrument, rendant ainsi chaque approche d'autant plus intéressante et spéciale pour le public.

Valeriy Sokolov

ZOLTÁN KODÁLY

Born in Kecskemét, Hungary, December 16, 1882
Died in Budapest, March 6, 1967

Dances of Galánta

Zoltán Kodály remains one of the most prominent composers to have come out of Hungary. Born just a year after his compatriot Bartók (also represented on tonight's program), another of Hungary's leading composers, he held a deep interest in music of his homeland, and conducted scholarly research into music of the Hungarian gypsies and peasants as well as that of surrounding lands. Nearly every one of Kodály's compositions, sacred and secular alike, incorporates folksong and folk-dance music, either in direct quotation or as filtered through the composer's unique creative spirit. Kodály is best known for his orchestral works. The suite of six numbers drawn from his opera *Háry János*, the *Peacock Variations*, the *Dances of Marosszék*, and the *Dances of Galánta* turn up regularly on symphony programs.

Galánta is a small Hungarian town (now in Slovakia) located between Vienna and Budapest. It was here that Kodály received his first strong musical impressions from gypsy bands that frequently passed through. He explained that the musical subjects in his *Dances of Galánta* came from an ancient edition of Hungarian gypsy dances published in Vienna around 1800. The composition consists of a unified set of six dances played without interruption, plus an introduction and a coda. Melodic material of the first

ZOLTÁN KODÁLY

Kecskemét, Hongrie, 16 décembre 1882
Budapest, 6 mars 1967

Dances de Galánta

Zoltán Kodály demeure à ce jour l'un des plus célèbres compositeurs hongrois. Né tout juste un an avant son compatriote Bartók (autre compositeur hongrois qui figure au programme de ce soir), il était profondément attaché à la musique de son pays et a dirigé des recherches savantes sur la musique des tziganes et des paysans de Hongrie et des pays environnants. Presque toutes ses compositions, autant sacrées que profanes, intègrent des chants ou de la musique de danse folkloriques, que ce soit de façon directe ou en filigrane, filtrant à travers son esprit créateur unique. Kodály est surtout connu pour ses œuvres orchestrales. La suite de six pièces tirée de son opéra *Háry János*, les *Variations Peacock*, les *Dances de Marosszék* et les *Dances de Galánta* figurent régulièrement au programme de concerts symphoniques.

Galánta est une petite ville hongroise (maintenant en Slovaquie) située entre Vienne et Budapest. C'est là que Kodály fut interpellé pour la première fois par le style musical des groupes de musiciens tziganes itinérants qui passaient souvent dans la région. Il expliquait que les sujets musicaux qu'il avait utilisés dans ses *Dances de Galánta* provenaient d'une ancienne édition de dances tziganes hongroises publiée à Vienne vers 1800. La composition comprend une suite unifiée de six dances qui s'enchaînent

In 1972, Mario Bernardi led the NAC Orchestra's first performance of Kodály's *Dances of Galánta*, and the Orchestra gave their most recent performance of this work in 2012, under the direction of Diego Matheuz.

L'Orchestre du CNA a donné sa première prestation des *Dances de Galánta* de Kodály en 1972, sous la baguette de Mario Bernardi, et sa plus récente en 2012, avec Diego Matheuz au podium.

dance is repeated throughout to achieve unity. Preceding the first dance is a brief clarinet cadenza, which returns near the end of the work. Surging melodic ideas, strongly rhythmic pulses, and colourful orchestration characterize the music. The melodies are derived from folksong – some nostalgic, some exuberant, most presented initially by woodwind instruments, especially the clarinet.

Kodály wrote the *Dances of Galánta* in 1933 for the eightieth anniversary of the founding of the Budapest Philharmonic Society. His distinguished Hungarian colleague Ernő Dohnányi conducted the premiere on October 23 of that year.

sans interruption, encadrées par une introduction et une coda. Le matériau musical de la première danse est répété tout au long de la composition, afin d'obtenir une certaine unité. La première danse est précédée par une brève cadence à la clarinette qui est reprise vers la fin de la suite. C'est une musique qui se caractérise par des idées mélodiques bouillonnantes, des pulsations rythmiques très marquées et une orchestration colorée. Les mélodies sont dérivées de chansons populaires – certaines sont nostalgiques, d'autres exubérantes, et la plupart sont énoncées au départ par des instruments à vent, en particulier la clarinette.

Kodály a écrit les *Dances de Galánta* en 1933, pour le 80^e anniversaire de la fondation de la Société philharmonique de Budapest. Son éminent collègue hongrois Ernő Dohnányi en dirigea la création, le 23 octobre de cette année-là.

BÉLA BARTÓK

Born in Nagyszentmiklós, Hungary
(now Sînnicolau Mare, Romania), March 25, 1881
Died in New York City, September 26, 1945

Violin Concerto No. 2, Sz. 112

Bartók's Second Violin Concerto was written in 1937–38 for the violinist Zoltán Székely, with whom Bartók had formed a friendship years before. It ranks among the half dozen or so greatest violin concertos of the twentieth century, one that can stand proudly beside those of Berg, Bloch, Elgar, Prokofiev and Sibelius. Bartók's concerto also belongs securely in their company for its lyricism, warmth and accessible style.

When Székely asked Bartók to write a concerto for him, he had in mind a traditional, full-fledged, three-movement work. Bartók, on the other hand, preferred a

BÉLA BARTÓK

Nagyszentmiklós, Hongrie (aujourd'hui Sînnicolau Mare, Roumanie), 25 mars 1881
New York, 26 septembre 1945

Concerto pour violon n° 2, Sz. 112

Bartók a composé son Second concerto pour violon en 1937–1938 pour le violoniste Zoltán Székely, avec qui il avait développé une amitié. Cette œuvre figure parmi les six ou sept plus grands concertos pour violon du XX^e siècle, aux côtés de ceux de Berg, Bloch, Elgar, Prokofiev et Sibelius. Tant par son lyrisme, sa chaleur et son style accessible, elle mérite pleinement sa place dans ce cercle sélect.

Lorsque Székely a demandé à Bartók d'écrire un concerto pour lui, il avait en tête un concerto traditionnel à trois mouvements. Bartók, de son côté, penchait plus pour

single-movement work in variation form. In the end, both men got their way. The central movement is a theme-and-variation set. The outer movements are in sonata form, but are variations of each other. (The themes of the first movement are recast in the finale, which unfolds section by section as a reflection of the opening movement.) Székely gave the first performance on March 23, 1939 with Willem Mengelberg conducting the Amsterdam Concertgebouw Orchestra.

The concerto's formal logic is indubitably remarkable in itself, but it is the emotional intensity and mellow expressiveness that keep it securely in the repertoire. As in most of Bartók's compositions, a strong sense of the Hungarian ethos is present, noticeable especially in the rhythms and scale patterns.

The concerto opens with the solo harp gently strumming B-major chords, as tonal and consonant a sound as you could find anywhere. Cellos softly pluck an introductory motif. At the seventh bar the soloist enters, tearing into the passionate first theme – a rhapsodic, intensely lyrical idea that is in neither B major nor B minor, but is unmistakably Hungarian in character. The second theme, introduced by the soloist against a quiet, almost mysterious background of sustained strings, has become somewhat notorious as an example of a twelve-tone row without actually behaving like one. The cadenza begins with Bartók's only use of quarter tones in the concerto, as the solo violin "bends" the notes slightly up and down.

une œuvre à un seul mouvement, de type variation. En bout de ligne, les deux hommes ont trouvé leur compte. Le mouvement du milieu est construit sur le modèle « thème et variation ». Les mouvements extérieurs, de forme sonate, sont des variations l'un de l'autre. (Les thèmes du premier mouvement sont repris dans le finale, lequel évoque, section par section, le mouvement d'ouverture.) Székely donna la première exécution de l'œuvre le 23 mars 1939 avec Willem Mengelberg au pupitre du Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam.

Le concerto arbore en soi une logique formelle indéniablement remarquable, mais c'est son intensité émotionnelle et son expressivité tranquille qui lui ont valu de conserver sa place parmi les œuvres de répertoire. Comme dans la plupart des compositions de Bartók, l'éthos hongrois est très présent, particulièrement dans les rythmes et les motifs de gammes.

Le concerto s'ouvre sur un solo à la harpe qui lance de délicats accords en *si* majeur, toniques et consonants à souhait. Puis les violoncelles campent doucement un motif d'introduction. À la septième mesure, le soliste fait son entrée, s'élançant dans le premier thème passionné – une idée rhapsodique et intensément lyrique qui n'est ni en *si* majeur, ni en *si* mineur, mais qui est tout empreinte de l'esprit hongrois. Le deuxième thème, amené par le soliste sur un accompagnement doux et quasi mystérieux des cordes soutenues, s'est imposé en quelque sorte comme un exemple

The NAC Orchestra gave their first performance of Bartók's Violin Concerto No. 2 in 1972, with Masuko Ushioda on violin and Franz Paul Decker on the podium. The ensemble's most recent performance of this work took place in 1993, with Mario Bernardi conducting and James Ehnes as soloist.

L'Orchestre du CNA a joué pour la première fois le *Concerto pour violon n° 2* de Bartók en 1972, avec Masuko Ushioda au violon et Franz Paul Decker au podium. Sa plus récente prestation de l'œuvre remonte à 1993, avec James Ehnes comme soliste et Mario Bernardi comme chef.

A simple, tenderly plaintive theme played by the solo violin introduces the second movement. There is a distinct folk character to its melodic contours as well as a *parlando* (speaking) quality to it. From this theme, Bartók derives six contrasting variations, each a little world unto itself in terms of dynamics, mood, tempo, texture and orchestration. Though only one wind instrument is used (a horn), there are pronounced roles for the harp, celesta and a variety of percussion instruments.

The third movement closely follows the structural outline of the first, being in effect a free variation of the earlier movement. Its first theme is identical to that of the first movement, note for note, but the rhythm and character are so changed as to render it almost unrecognizable. The second theme (the twelve-tone idea) is melodically somewhat modified and takes on a swaying, dancelike character. New rhythms, new colours, new ways of fragmenting and recombining elements of the themes all provide a fascinating exercise in musical analysis while offering the less analytically inclined listener a vast array of brilliant sonorities, emotional expression, folk-inspired melodic ideas and rhythmic excitement.

de rangée à douze tons, sans se manifester concrètement comme tel. La cadence s'ouvre sur la seule occurrence de quarts de ton qu'on retrouve dans l'œuvre, le violon solo « penchant » pour ce faire les doigts de la main gauche légèrement vers l'avant et l'arrière.

Le deuxième mouvement s'amorce sur un thème tendrement plaintif lancé par le soliste. Les contours mélodiques de ce mouvement arborent un caractère résolument folklorique et un style *parlando*. De ce thème, Bartók tire six variations contrastantes, formant chacune un tout par leur dynamique, leur caractère, leur tempo, leur texture et leur orchestration. On n'y retrouve qu'un seul instrument à vent (le cor), les rôles principaux étant confiés à la harpe, au célesta et à une variété d'instruments à percussion.

Le troisième mouvement reprend essentiellement la forme structurale du premier, dont il se révèle en fait une variation libre. Le premier thème qu'il énonce est, note pour note, identique à celui exposé dans le premier mouvement, mais on a peine à le reconnaître tant le rythme et le caractère y sont différents. Le deuxième thème (l'idée à douze tons) est quelque peu modifié au plan mélodique et oscille à la manière d'une danse. Nouveaux rythmes, nouvelles couleurs, nouvelles façons de fragmenter et de recombinaison les éléments des thèmes, tout cela donne matière à un fascinant exercice d'analyse musicale, tout en offrant à l'auditeur moins assoiffé d'analyse un vaste assortiment de sonorités brillantes et d'idées mélodiques d'inspiration folklorique pleines de rythmes et d'émotions.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Symphony No. 7 in A major, Op. 92

Beethoven's Seventh Symphony received its premiere at a gala benefit concert for wounded soldiers on December 8, 1813 in the Great Hall of the University of Vienna. This was the same concert at which Beethoven's patriotic effusion *Wellington's Victory* (or the "Battle" Symphony) was introduced, amidst wild excitement and special effects (cannonades, mechanical trumpets, etc.). The symphony was considered merely a "companion piece" to the real showstopper, *Wellington's Victory*, yet in spite of the circus atmosphere, the symphony was well received. In fact, the second movement was encored, an unprecedented occasion for a "slow" movement.

Unlike the Sixth Symphony, in which the composer had deliberately incorporated the expression of feelings of nature, Beethoven attached no "meanings" to the Seventh beyond the sounds themselves. Wagner accurately described the essence of the music by dubbing it "the Apotheosis of the Dance," though it is doubtful he expected it actually to be choreographed, as has been done on several occasions.

The introduction to the first movement is the longest such passage Beethoven, or anyone else up to that time, had ever written for a symphony, amounting almost to a whole movement in itself, and lasting a third of the movement's length of approximately

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Symphonie n° 7 en la majeur, opus 92

La Septième symphonie de Beethoven fut interprétée pour la première fois dans la grande salle de l'Université de Vienne, le 8 décembre 1813, à l'occasion d'un concert gala au profit des blessés de guerre. Au cours de ce même gala fut créée aussi *La Victoire de Wellington* (ou *La Bataille de Vittoria*), œuvre bruyante et patriotique chargée d'effets spéciaux (canonnades, trompettes mécaniques, etc.). La symphonie n'était destinée qu'à servir d'« accompagnement » à la pièce maîtresse au programme (*La Bataille de Vittoria*), ce qui ne l'empêcha pas d'être bien accueillie, en dépit de l'ambiance de cirque qui régnait dans la salle. En fait, le deuxième mouvement de l'œuvre fit l'objet d'un rappel, fait sans précédent pour un mouvement « lent ».

Alors que dans sa Sixième symphonie, Beethoven avait intégré à dessein l'expression de sentiments reliés à la nature, il n'attachait aucune « signification » particulière à la Septième au-delà des sons proprement dits. Wagner décrivit avec justesse l'essence de l'œuvre en la surnommant l'« Apothéose de la danse », probablement sans même se douter qu'elle serait plus tard chorégraphiée à plusieurs reprises.

L'introduction du premier mouvement est le plus long passage de ce genre que Beethoven ou tout autre compositeur ait écrit jusque-là pour une symphonie, puisqu'elle

The NAC Orchestra has played Beethoven's Symphony No. 7 many times, the first time in 1970 under the direction of Mario Bernardi, and most recently in 2012 with Pietari Inkinen on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 7* de Beethoven à de nombreuses reprises, la première fois en 1970 sous la direction de Mario Bernardi et tout récemment en 2012, avec Pietari Inkinen au pupitre.

twelve minutes. In addition to having its own pair of themes, the introduction defines the harmonic regions that will have reverberations throughout the rest of the symphony. The tonic key of A major is emphatically established in the opening "call to attention". Excursions then follow to C major (the lyrical oboe theme that arrives after the succession of rising scales in the strings) and F major (the lyrical theme later in the flute). So important to the symphony's grand structural design are these three keys that Robert Simpson has deemed them "more like dimensions than keys."

The transition to the movement's main *vivace* section is scarcely less imaginative and extraordinary, consisting as it does of 61 repetitions of the same note (E) to varied rhythms; these eventually settle into the rhythmic pattern that pervades the entire *vivace*. From here Beethoven propels us through a sonata-form movement of enormous energy, bold harmonic changes, startling alternation of loud and soft, and obsessive rhythmic activity.

The second movement (*Allegretto*) is hardly a "slow" one, but it is more restrained and soothing than the frenetic first movement. Again, an underlying rhythmic pattern pervades. The virtually melody-less principal subject in A minor is heard in constantly changing orchestral garb. There is also a lyrical episode of surpassing beauty in A major (woodwinds) and a stormy *fugato* built from the principal theme.

The third movement is a double scherzo and trio in F major (one of the harmonic pillars of the symphony). The slower trio section, with its accordion-like swells and strange low growls from the second horn, is believed by some to have been based on an old Austrian pilgrims' hymn. Following the customary scherzo-trio-scherzo format,

est pratiquement un mouvement à part entière et occupe le tiers du mouvement qui dure une douzaine de minutes. En plus d'avoir deux thèmes qui lui sont propres, l'introduction définit les paramètres harmoniques qui auront des réverbérations dans toute la suite de la symphonie. La tonalité de *la* majeur est établie avec emphase dans l'« appel » d'ouverture; suivent des incursions en *do* majeur (le thème lyrique interprété au hautbois qui surgit après la succession de gammes ascendantes des cordes) et en *fa* majeur (nouveau thème lyrique joué à la flûte). Ces trois tonalités sont à ce point déterminantes dans la conception structurale grandiose de la symphonie que Robert Simpson y a vu « davantage des dimensions que des tonalités ».

La transition vers la section principale *Vivace* du mouvement est à peine moins imaginative et extraordinaire, puisqu'elle comprend 61 répétitions de la même note (*mi*) sur des rythmes variés; de ces répétitions finit par émerger un motif qui s'impose à tout le mouvement *Vivace*. À partir de là, la musique s'engage dans un mouvement de forme sonate d'une énergie débordante, marquée par des changements harmoniques audacieux, par l'alternance surprenante de passages tour à tour forts et feutrés, et par une activité rythmique obsédante.

Si le deuxième mouvement (*Allegretto*) n'est pas vraiment « lent », il est cependant plus contenu et plus apaisant que le premier mouvement frénétique. Là encore, le mouvement repose sur une trame rythmique sous-jacente. Le « thème » principal en *la* mineur, quasiment non mélodique, est repris constamment dans des couleurs orchestrales différentes. Il y a également un épisode lyrique en *la* majeur d'une beauté exceptionnelle (confié aux bois) et un *fugato*

the trio is presented complete a second time, and then again the complete scherzo. With characteristic humour, Beethoven threatens to present the trio still a third time (“What, again?” is the expected reaction from the listener), but suddenly he dismisses it with five brusque chords from the full orchestra, and we are ready for the next movement.

The whirlwind finale, like the previous movements, is built from a single rhythmic cell. The Dionysian energy that infuses this movement has caused many listeners, in the words of musicologist Klaus G. Roy, to “come away from a hearing of this symphony in a state of being punch-drunk. Yet it is an intoxication without a hangover, a dope-like exhilaration without decadence.”

By Robert Markow

impétueux qui s’inspire du thème principal.

Le troisième mouvement est un double scherzo et trio en *fa* majeur (une des assises harmoniques de la symphonie). Certains pensent que la section en trio, plus lente, avec ses crescendos qui rappellent la musique d’accordéon et l’étrange grondement produit par le deuxième cor, s’inspire d’un vieil hymne de pèlerin autrichien. Après l’habituel format scherzo-trio-scherzo, le trio au complet revient une deuxième fois, suivi à nouveau du scherzo au complet. Avec l’humour qui le caractérise, Beethoven esquisse une troisième reprise du trio (« Quoi, encore? », telle est la réaction qu’on attend de l’auditeur), qu’il interrompt tout à coup par cinq brusques accords de l’orchestre complet. Voilà la table mise pour le dernier mouvement.

À l’instar des mouvements précédents, le virevoltant finale est construit à partir d’une cellule rythmique unique. Pour reprendre les mots de Klaus G. Roy, l’énergie dionysiaque qui transcende ce mouvement laisse quantité d’auditeurs « sonnés. Mais il s’agit d’une intoxication sans mal de tête, d’un état d’euphorie qui ne fait pas sombrer dans la décadence. »

Traduit d’après Robert Markow



Juraj Valčuha

conductor/chef d'orchestre

Chief Conductor of the Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI, Torino since 2009, Juraj Valčuha studied composition and conducting in Bratislava, then St. Petersburg with Ilya Musin, and also in Paris. 2005 saw his debut with the Orchestre National de France. In the following seasons, he has regularly conducted the Philharmonia, Munich and Rotterdam Philharmonic Orchestras, Gewandhaus Leipzig, Swedish Radio Orchestra, Staatskapelle Dresden and Orchestre de Paris. In the U.S., he has worked with the Pittsburgh Symphony, Los Angeles Philharmonic and National Symphony Orchestra in Washington.

In 2011-2012, he debuted with the Concertgebouw Orchestra Amsterdam, Berlin Philharmonic, and Cincinnati and Boston Symphonies. He also toured with his RAI Orchestra to the Musikverein in Vienna and the Philharmonie in Berlin. 2012-2013 marked his debuts with the San Francisco Symphony, New York Philharmonic, Filarmonica della Scala in Milan and National Arts Centre Orchestra.

Highlights of 2014 include an appearance with the Munich Philharmonic and leading *The Love for 3 Oranges* in Florence. His next engagements will bring him back to the San Francisco, Cincinnati and Pittsburgh Symphony Orchestras, and Los Angeles and New York Philharmonics. He will make debuts with the Orchestre symphonique de Montréal, as well as the Wiener Symphoniker and Konzerthaus Orchester Berlin.

Directeur musical de l'Orchestre symphonique de la RAI de Turin depuis 2009, Juraj Valčuha a étudié la composition et la direction d'orchestre à Bratislava, puis à Saint-Petersbourg avec Ilya Musin, ainsi qu'à Paris. En 2005, il a fait ses débuts à la barre de l'Orchestre National de France. Au cours des saisons suivantes, il a dirigé régulièrement le Philharmonia, les orchestres philharmoniques de Munich et de Rotterdam, l'Orchestre de la Radio suédoise, la Staatskapelle de Dresde, le Gewandhaus de Leipzig et l'Orchestre de Paris. Aux États-Unis, il a collaboré avec l'Orchestre symphonique de Pittsburgh, le l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et le National Symphony Orchestra de Washington.

En 2011-2012, il a fait ses débuts avec le Concertgebouw d'Amsterdam, la Philharmonique de Berlin, et les orchestres symphoniques de Cincinnati et de Boston. Il s'est produit en tournée avec son orchestre de la RAI, notamment au Musikverein de Vienne et à la Philharmonie de Berlin. La saison 2012-2013 a marqué ses débuts avec l'Orchestre symphonique de San Francisco, l'Orchestre philharmonique de New York, celui de la Scala de Milan et l'Orchestre du Centre national des Arts.

En 2014, il retrouve notamment l'Orchestre philharmonique de Munich, et dirige *L'Amour des 3 Oranges* au Mai Musical Florentin. Ses prochains engagements le conduiront de nouveau auprès des orchestres de San Francisco, Cincinnati, Pittsburgh, Los Angeles et New York. Il fera ses débuts avec les orchestres symphoniques de Montréal et de Vienne, et l'Orchestre du Konzerthaus de Berlin.



Valeriy Sokolov

violin/violon

The Ukrainian violinist, Valeriy Sokolov, is one of the most outstanding young artists of his generation. Working regularly with the world's leading orchestras, he has enjoyed collaborating with conductors such as Vladimir Ashkenazy, Peter Oundjian and Yannick Nézet-Séguin. Recent and forthcoming concerto performances include the Philharmonia Orchestra, Orchestre National de France and NDR Radiophilharmonie. He makes his NAC debut with this evening's performance.

Mr. Sokolov appears regularly at the Théâtre du Châtelet in Paris in recital and is a frequent guest in the *Grands Interprètes* series at the Auditorium de Lyon, and at London's Wigmore Hall. Also a keen chamber musician, Mr. Sokolov enjoys regular collaborations with pianists Kathryn Stott, Evgeny Isotov and Denis Matsuev; violinists Vadim Repin and Renaud Capuçon; and cellist Leonid Gorokhov.

Exclusively signed with EMI/Virgin Classics, Mr. Sokolov is developing a strong and varied catalogue of recordings. His first concerto DVD was of the Sibelius Violin Concerto with the Chamber Orchestra of Europe.

Born in 1986 in Kharkov, Ukraine, Mr. Sokolov was awarded a scholarship to study with Natalya Boyarskaya at the Yehudi Menuhin School, England. In September 2005, Mr. Sokolov took the *Grand Prix* in the George Enescu International Competition. He is generously supported by the Accenture Foundation as part of their young musician scheme.

Le violoniste ukrainien Valeriy Sokolov figure parmi les jeunes artistes les plus remarquables de sa génération. Jouant régulièrement avec les plus grands orchestres du monde, il a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Vladimir Ashkenazy, Peter Oundjian et Yannick Nézet-Séguin. Il a récemment joué ou se produira prochainement avec le Philharmonia Orchestra, l'Orchestre national de France et le NDR Radiophilharmonie. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

Valeriy donne régulièrement des récitals au Théâtre du Châtelet à Paris et est souvent l'invité de la série « Grands Interprètes » à l'Auditorium de Lyon, ainsi qu'au Wigmore Hall de Londres. Grand amateur de musique de chambre, il collabore régulièrement avec les pianistes Kathryn Stott, Evgeny Isotov et Denis Matsuev; les violonistes Vadim Repine et Renaud Capuçon; le violoncelliste Leonid Gorokhov.

M. Sokolov enregistre en exclusivité pour la maison EMI/Virgin Classics avec laquelle il bâtit un catalogue solide et varié. Il a choisi, pour son premier concerto sur DVD, d'enregistrer le Concerto pour violon de Sibelius avec l'Orchestre de chambre d'Europe.

Né en 1986 à Kharkov, en Ukraine, Valeriy Sokolov a obtenu une bourse pour étudier en Angleterre à l'école Yehudi Menuhin, dans la classe de Natalya Boyarskaya. En septembre 2005, il a reçu le Grand Prix du Concours international George Enesco. Il bénéficie du généreux soutien de la Fondation Accenture, dans le cadre de son programme d'aide aux jeunes musiciens.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/
PREMIERS VIOLONS
Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)
****Jessica Linnebach**
(associate concertmaster/
violon solo associée)
Noémi Racine-Gaudreault
Manuela Milani
Elaine Klimasko
Leah Roseman
Karoly Sziladi
Lynne Hammond
***Martine Dubé**
***Andréa Armijo-Fortin**
***Emily Westell**
***Daniel Godin**

SECOND VIOLINS/
SECONDS VIOLONS
Donnie Deacon
(principal/solo)
***Jeremy Mastrangelo**
(guest principal/solo invité)
****Winston Webber**
(assistant principal/
assistant solo)
Susan Rupp
Mark Friedman
Edvard Skerjanc
Lev Berenshteyn
Richard Green
Brian Boychuk
***John Corban**
***Heather Schnarr**

VIOLAS/ALTOS
Jethro Marks
(principal/solo)
David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)
David Thies-Thompson
Nancy Sturdevant
***Paul Casey**
***Jay Gupta**
***Kelvin Enns**

CELLOS/
VIOLONCELLES
****Amanda Forsyth**
(principal/solo)
***Norman Adams**
(guest principal/
solo invité)
Leah Wyber
Timothy McCoy
Carole Sirois
***Julia MacLaine**
***Wolf Tormann**

DOUBLE BASSES/
CONTREBASSES
****Joel Quarrington**
(principal/solo)
***Kathryn Nettleman**
(guest principal/
solo invité)
Marjolaine Fournier
(assistant principal/
assistante solo)
Murielle Bruneau
Vincent Gendron
Hilda Cowie

FLUTES/FLÛTES
Joanna G'froerer
(principal/solo)
Emily Marks

OBOES/HAUTOIS
Charles Hamann
(principal/solo)
Anna Petersen Stearns

CLARINETS/
CLARINETTES
Kimball Sykes
(principal/solo)
Sean Rice

BASSOONS/BASSONS
Christopher Millard
(principal/solo)
Vincent Parizeau

HORNS/CORS
Lawrence Vine
(principal/solo)
Julie Fauteux
(associate principal/
solo associée)
Elizabeth Simpson
Jill Kirwan
Nicholas Hartman

TRUMPETS/
TROMPETTES
Karen Donnelly
(principal/solo)
Steven van Gulik

TROMBONES
Donald Renshaw
(principal/solo)
Colin Traquair

BASS TROMBONE/
TROMBONE BASSE
Douglas Burden

TUBA
Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES
Feza Zweifel
(principal/solo)

PERCUSSION
Jonathan Wade
Kenneth Simpson

HARP/HARPE
Manon Le Comte
(principal/solo)

CELESTE
***Nick Rodgerson**

LIBRARIANS /
MUSICOTHÉCAIRES
Nancy Elbeck
(principal librarian/
musicothécaire principale)
Corey Rempel
(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL
MANAGER/
CHEF DU
PERSONNEL
Ryan Purchase

ASSISTANT
PERSONNEL
MANAGER/CHEF
ADJOINTE DU
PERSONNEL
Jane Levitt

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Louise Rowe	Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (<i>on leave</i>)/ Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim
Jane Levitt	Orchestra Operations Associate/Associée aux opérations de l'Orchestre
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Paul Vandenberg	Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/ Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Natalie Rumscheidt	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du Marketing
Kimberly Raycroft	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szabotth	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Camille Dubois Crêteau	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Laffleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 10, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 10 février 2014 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Richard Li

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DES LEADERS

John & Bonnie Buhler
James & Emily Ho
The Dianne & Irving Kipnes
Foundation
Gail & David O'Brien

Dasha Shenkman
The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émérgents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered
The W. Garfield Weston Foundation
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
The Craig Foundation
Ian & Kiki Delaney
Julia & Robert Foster
Margaret & David Fountain
Jeanne F. Fuller and Family / et famille

Leacross Foundation / Fondation Leacross
Jerry & Joan Lozinski
Jack & Dale McAuley
Dr. Kanta Marwah
Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.
The Honourable Margaret McCain, C.C.
New Play Development Supported by
an Anonymous Donor / Soutien au
développement de nouvelles pièces par
un donateur anonyme

Janice & Earle O'Born
Stefan & Magdalena Opalski
Michael Potter
WCPD Foundation
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Bigué - Tuli Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

EQ3 Furniture for Life
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Susan Glass & Arni Thorsteinson
Harvey & Louise Glatt
Stephen & Jocelyne Greenberg
Paul & Carol Hill
Peter Jessiman
James S. Kinnear

Dr. Joy Maclaren, C.M., "New Sun"
Jane E. Moore
Alvin Segal Family Foundation /
Fondation de la famille Alvin Segal
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Frank & Debbi Sobey
Jayne Watson
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
W. Geoffrey Beattie
John M. Cassaday
The Harold Crabtree Foundation
Ann F. Crain
Mohammed & Yulanda Faris
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Fondation de Gaspé Beaubien
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Gaetano Gagliano and Family / et famille

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
The Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
David & Susan Laister
Joyce Lowe
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill
Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C., & the
Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Keith Ray & Leslie Gales
Monsieur François R. Roy
William & Jean Teron
Donald T. Walcot
The Winnipeg Foundation
James Wolfensohn
David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateur anonyme (1)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Christina Cameron & Hugh Winsor
Canimex Inc.
Cintec Canada Ltd.
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
E.A. Fleming
David Franklin & Lise Chartrand
Stephen & Raymonde Hanson
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Rosalind & Stanley Labow
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C.,
O.C. & Mrs. Judith Manley
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan & Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Barbara Newbegin
Charles & Sheila Nicholson
M. Ortolani & J. Bergeron
The late Simon
& Mrs. Constance Reisman
Go Sato
Mr. Peter Seguin
Raymond & Fe Souw
Phil & Eli Taylor
Robert Tennant
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable
Foundation
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Don & Billy Wiles
Anonymous /
Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson
Pierre Aubry & Jane Dudley
Colin & Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Dominique Blanchard
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
Craig & Elizabeth Campbell
Leo Cardella
Cheryl & Douglas Casey
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Yves R. Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
The Ann Diamond Fund
Roland Dimitriu & Diane Landry
Joyce Donovan
Robert P Doyle
Yvon Duplessis
Tom Fagan & Kevin Groves
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Dale Godsoe, C.M.
Thomas Golem & Renee Carleton
David Green, Daphne Wagner, Lita
& Mikey Green
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon & Diane Desrochers
Ms. Wendy Hanna
Peter Harder
Michael Harkins
John & Dorothy Harrington
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues,
CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones & Margaret McCullough
Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Denis Labrie
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Jean B. Liberty
Donald MacLeod
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Tamas Mihalik
David Milne & Pamela Gibb-Carsley
Heather Moore
Sylvie Morel
Thomas Morris
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dr^e Renée Prince
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed & Heather Howe
Chris & Lisa Richards
In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner
Phil Waterman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (5)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Pauline E. Gravel	In Memory of
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Pat Adamo	Genadi & Catherine Gunther	John Osborne
Michael Allen	John & Greta Hansen	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Dre Odette Perron
Sheila Andrews	Murphy Business Ottawa	Justice Michael Phelan
Kelvin K. Au	David Holdsworth	& Susan Phelan
Daryl Banke & Mark Hussey	& Nicole Senécal	Mrs. Dorothy Phillips
Sheila Bayne	Jacquelin Holzman	Matthew & Elena Power
David Beattie	& John Rutherford	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Madame Lélia D. Bousquet	Dr. Brian & Alison Ivey	Eric & Lois Ridgen
Brenda Bowman	Anikó G. Jean	David & Anne Robison
Hayden Brown & Tracy Brooks	Anatol & Czeslawa Kark	Marianne & Ferdinand Roelofs
Tom & Beth Charlton	John & Angela Kernick	Elizabeth Roscoe
Margaret & John Coleman	Beatrice Keleher-Raffoul	Hope Ross-Papezik
Michael & Beryl Corber	Dr. John Kershman	George & Carmelanna Ruggiero
Patricia Cordingley	& Ms. Sabina Wasserlauf	Esther P. & J David Runnalls
Marie Couturier	John Kingma & Hope Freeborn	Pierre Sabourin
Duart & Donna Crabtree	Christine Langlois	David & Els Salisbury
Joan & Jack Craig	& Carl Martin	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
Robert J. Craig	François Lapointe	Urs & Maité Schenk
Kari Cullen & William Bonnell	Nicole Lebœuf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Paul Dang	Conrad L'Ecuyer	Fred Semerjian & Peggy Sun
Gladys & Andrew Dencs	Daryl Leitch	Carolyn & Scott Shepherd
Thomas Dent	Louis & Sonia Lemkow	J. Sinclair
Robert S. & Clarisse Doyle	Shannon & Giles Leo	Brydon Smith & Ann Thomas
Colonel Michel	Helen & Ken Lister	Sooter's - Your Picture Centre
& Madame Nicole Drapeau	Jack Logan	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Catherine Ebbs	Tess Maclean	Paul Sparkes
Dr. Larbi El Bilali	Marianne's Lingerie	Victoria Steele
Mark Fedosiewich and Family /	Roberto & Lucia Martella	Liba & Paul Straznicky
et famille	Jack & Dale McAuley	Mr. & Mrs. Bruce Taylor
Denzil Feinberg	Doug & Claudia McKeen	Dino Testa
Sheila Forsyth	Dorothy Milburn-Smith	Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Erika Gaertner	Bruce R. Miller	Eric Vandenberg
Carey & Nancy Garrett	J. David & Pamela Miller	Nancy & Wallace Vrooman
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Dr. William & Mrs. Nancy Mills	Ms. Frances A. Walsh
Harry Goldsmith	Jennifer Moore & Ken Kaitola	In memory of
Adam Gooderham	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Thomas Howard Westran
D' Jean-Yves & Ghyslaine Gosselin	In memory of	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Lynn & Robert Gould	Trong Nguyen & Naomi Sun	Maxwell & Janice Yalden
John Graham	Cedric & Jill Nowell	Anonymous /
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Franz Ohler	Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Amazon.ca	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
BHP Billiton	Magna International Inc.	TELUS
Calian Technologies Ltd.	McGarry Family Chapels	Total E&P Canada Ltd.
Cisco Canada	MTS Allstream Inc.	TransCanada Corporation
Encana Corporation	Quebecor Media Inc. / Québecor	Wellington Financial LP
EY	Média inc.	Anonymous /
Giant Tiger Stores Limited	Sasktel	Donateur anonyme (1)
Great-West Life, London Life	Shangri-La Hotels	
& Canada Life	St-Laurent Volvo	

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Canada Classic Car Storage
Capital Gain Accounting Services
Concentric Associates International
Incorporated

Elite Draperies of Ottawa Ltd
Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services Inc.

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar
and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
L.W.I. Consulting Partners Inc.
MHPM Project Managers Inc.

Duncan Stewart & Rosemary Dunne
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L
Hannah
A B Power Consulting
Acron Capability Engineering
Advanced Hearing Group of Clinics
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates
ArrowMight Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Allan & Annette Bateman
BBS Construction Ltd.
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Chef Lamontagne - Consultant en
restauration
Cintec Canada Ltd.
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion-Plates-
formes élvectriques
Construction Lovail Inc.
Coventry Connection/Capital Taxi
and Airport Limousines
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Diffusart International
Dufferin Research Inc.
Flooring Canada Ottawa
Fox Translations Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Halpeny Insurance Brokers Ltd.
Lois & Don Harper
Langford Financial
Hickling Arthurs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
IBI Group Architects
Imperial Transportation
& Limousine Service
Infusion Design Communications
InGenuity Group
Integra Networks
ITB Corp.
Janet Wright & Associates
Kaszas Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.

Krista Construction Ltd.
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Law Mediations
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Services
Magpie Jewellery - Specializing in
Canadian Designers
& Custom Made Jewellery
MAGS and FAGS, Print Matters
Market Organics - Natural Food Store
Mediaplus Advertising
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Mills,Rosebrugh,Cappuccino/
Royal LePage Performance Realty
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Mucho Burrito - Mikhael Absi - Baseline
Rd, Orleans, Barrhaven, Trainyards
Multishred Inc.
Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Oxford Learning Centre
Paul Lewandowski Professional
Corporation/ Criminal Law Defense
Powell Griffiths
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse
Life Span Financial Services
Mr. Waleed G Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockland Textiles
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzanne Robinson, Century 21 Action
Power Team
Swiss Hotel
Systematic IT Solutions Inc.
Tivoli Florist
TPG Technology Consulting Ltd
Vintage Designing Co.
Westbro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Advantage Audio Visual Rentals
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Bayer CropScience Inc.
BPL Évaluations Inc.

Bradley, Hiscock, McCracken
Entreput du couvre-plancher
E. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Imperial Electric
Issa CPA- LPA

Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness
Made to Order / De la fraîcheur sur
commande
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
The Urban Pear -
A Food & Wine Experience

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

"The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie."

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
In memory of Morris D. Baker
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Filion
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young Musicians
from Ottawa/Fonds de dotation Audrey
et Dennis Forster pour le développement
des jeunes musiciens d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
David A. George
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs Darrell-Howard-
Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the
Arts / Fonds de dotation Suzanne
Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All
Endowment / Fonds de dotation Claire
Marson pour les arts de la scène à la
portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre / Fonds de dotation
D^{re} Kanta Marwah pour le Théâtre
anglais
Dr. Kanta Marwah Endowment for
Music / Fonds de dotation D^{re} Kanta
Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee et
Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Caroza) Taylor
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (28)